

# ПОЛТАВСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ ЕКОНОМІКИ І ТОРГІВЛІ

Навчально-науковий інститут денної освіти  
Кафедра української, іноземних мов та перекладу

ЗАТВЕРДЖУЮ  
Завідувач кафедри



Н. М. Бобух

(підпис)

19 серпня 2025 р.

## РОБОЧА ПРОГРАМА

Навчальної дисципліни	<b>«Переклад у галузі фінансів, економіки і менеджменту»</b>
освітня програма/ спеціалізація	<b>035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська</b>
спеціальність	<b>035 Філологія</b>
галузь знань	<b>03 Гуманітарні науки</b>
ступінь вищої освіти	<b>бакалавр</b>

Робоча програма навчальної дисципліни схвалена й рекомендована до використання в освітньому процесі на засіданні кафедри української, іноземних мов та перекладу.

Протокол засідання кафедри від 19 серпня 2025 р., №1.

## Укладач програми:

Стеценко В. В. – к. е. н., доцент, доцент кафедри української, іноземних мов та перекладу Полтавського університету економіки і торгівлі.

ПОГОДЖЕНО

Гарант освітньо-професійної програми  
«Германські мови та літератури (переклад  
включно), перша – англійська»,  
галузь знань 03Гуманітарні науки  
спеціальність 035 Філологія  
к. філол. н., доцент



В. Л. Іщенко

18 серпня 2025 р.

## **ЗМІСТ**

Розділ 1. Загальна характеристика навчальної дисципліни .....	4
Розділ 2. Перелік компетентностей, які забезпечує дана навчальна дисципліна, програмні результати навчання .....	5
Розділ 3. Програма навчальної дисципліни .....	7
Розділ 4. Тематичний план навчальної дисципліни .....	11
Розділ 5. Система оцінювання знань студентів .....	25
Розділ 6. Інформаційні джерела.....	27
Розділ 7. Програмне забезпечення навчальної дисципліни .....	28

## Розділ 1. Загальна характеристика навчальної дисципліни

Таблиця 1. Опис навчальної дисципліни «Переклад у галузі фінансів, економіки і менеджменту»

Місце в структурно-логічній схемі підготовки – основна	Пререквізити: ОК «Вступ до перекладознавства», ОК «Основна іноземна мова: аналітичне читання та розмовний практикум», ОК «Практика перекладу з англійської мови»
	Постреквізити: ОК «Переклад у галузі харчової інженерії та індустрії гостинності», ОК «Теорія перекладу», перекладацька практика
Мова викладання – англійська/українська	
Статус дисципліни – обов'язкова	
Кількість кредитів за ЄКТС – 5	
Курс/семестр вивчення – 3/5	
Денна форма навчання:	
Кількість годин: – загальна кількість: 5 семестр – 150	
- лекції:	
- практичні заняття: 60	
- самостійна робота: 90	
- вид підсумкового контролю (ПМК, екзамен): 5 семестр – екзамен	
Заочна форма навчання:	
Кількість годин: – загальна кількість: 150	
- лекції:	
- практичні заняття: -12	
- самостійна робота: -138	
- вид підсумкового контролю: 5 семестр – екзамен	

## **Розділ 2. Перелік компетентностей, які забезпечує дана навчальна дисципліна, програмні результати навчання**

Метою навчальної дисципліни є розвиток перекладацьких навичок у галузі фінансів, економіки й менеджменту, підприємницької діяльності, ринкової економіки, її державного регулювання та світового господарства. Набуття навичок адекватного перекладу письмових текстів, розвиток умінь практичного застосування перекладацьких прийомів письмового двостороннього перекладу, удосконалення уміння розкривати значення слова за допомогою контексту.

Таблиця 2. Перелік компетентностей та програмні результати навчання

<b>Програмні результати навчання</b>	<b>Компетентності, якими повинен оволодіти студент</b>
<p>ПР 17. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.</p> <p>ПР 18. Мати навички управління комплексними діями або проектами при розв'язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі обраної філологічної спеціалізації та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах.</p> <p>ПР 20. Використовувати інформаційні та додаткові ресурси з метою оптимізації якості виконання перекладацької діяльності в сферах економіки, менеджменту та фінансів, а також у галузі харчової інженерії та індустрії гостинності.</p>	<p>ІК. Здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов.</p> <p>ЗК 3. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.</p> <p>ЗК 4. Здатність бути критичним і самокритичним</p> <p>ЗК 5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.</p> <p>ЗК 6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.</p> <p>ЗК 8. Здатність працювати в команді та автономно.</p> <p>ЗК 9. Здатність спілкуватися іноземною мовою</p>

	<p>ЗК 11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.</p> <p>СК 6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.</p> <p>СК 8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.</p> <p>СК 12. Здатність до організації ділової комунікації.</p> <p>СК 13. Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в галузях економіки, менеджменту та фінансів.</p>
--	---

### **Розділ 3. Програма навчальної дисципліни**

#### **Модуль 1. Linguistic Peculiarities of English Financial and Banking Texts**

**Тема 1.1** Vocabulary and Syntactic Features of English Financial and Banking Texts.

##### **First Insights into Specialised Translation and Interpretation**

Warming-Up: drills to develop Ss memory, attention focus and language switching skills;

Vocabulary and Glossary: key financial and banking terms;

Theoretical Aspect: fields of specialised translation and interpretation; specific features of translation and interpretation in the financial sector;

Practical Aspect: vocabulary and background knowledge acquisition exercises; information processing tasks; summary writing;

Translation Activity Aspect: annotative translation performance.

##### **English in the Financial Sector: Vocabulary Peculiarities**

Warming-Up: drills to develop Ss memory, attention focus and language switching skills;

Vocabulary and Glossary: types of banks and their functions and services;

Theoretical Aspect: types of English financial vocabulary units; ways of their translation into Ukrainian;

Practical Aspect: vocabulary and background knowledge acquisition exercises; information processing tasks; summary writing;

Translation Activity Aspect: gist translation performance

### **English in the Financial Sector: Syntactic Peculiarities**

Warming-Up: drills to develop Ss memory, attention focus and language switching skills;

Vocabulary and Glossary: positions and responsibilities in the financial sector;

Theoretical Aspect: dominant syntactic structures in English financial texts; ways of their translation into Ukrainian;

Practical Aspect: vocabulary and background knowledge acquisition exercises; information processing tasks; summary writing;

Translation Activity Aspect: full translation performance

## **Тема 1.2. Stylistic Peculiarities of English Financial and Banking Texts Genres and Types of Financial and Banking Texts and Documents. Stylistic Features of English Financial Texts.**

Warming-Up: drills to develop Ss memory, attention focus and language switching skills;

Vocabulary and Glossary: legal tender, money and its functions, ways of payment;

Theoretical Aspect: genres of English financial texts; types of English banking and financial documents;

Practical Aspect: vocabulary and background knowledge acquisition exercises; information processing tasks; summary writing;

Translation Activity Aspect: annotative and gist translation performance

- Theoretical tests
- Practical tests
- Annotative translation
- Gist translation
- Sight translation

Consecutive interpretation

## **МОДУЛЬ 2. Translation and Interpretation of Financial and Banking Texts**

### **Тема 2.1. . Annotative, Gist and Full Translation of Financial Texts**

#### **Annotative Translation in the Financial Sector**

Warming-Up: drills to develop Ss memory, attention focus and language switching skills;

Vocabulary and Glossary: types of borrowings;

Theoretical Aspect: annotative translation requirements, performance and uses in the financial sector;

Practical Aspect: vocabulary and background knowledge acquisition exercises; information processing tasks; summary writing;

Translation & Interpretation Activity Aspect: annotative translation performance, consecutive interpretation performance

#### **Gist Translation in the Financial Sector**

Warming-Up: drills to develop Ss memory, attention focus and language switching skills;

Vocabulary and Glossary: types of investments;

Theoretical Aspect: gist translation requirements, performance and uses in the financial sector;

Practical Aspect: vocabulary and background knowledge acquisition exercises; information processing tasks; summary writing;

Translation & Interpretation Activity Aspect: gist translation performance, consecutive interpretation performance

### **Translation of Financial and Banking Documents**

Warming-Up: drills to develop Ss memory, attention focus and language switching skills;

Vocabulary and Glossary: stock exchange; security types;

Theoretical Aspect: principles and techniques of financial papers translation;

Practical Aspect: vocabulary and background knowledge acquisition exercises; information processing tasks; summary writing;

Translation & Interpretation Activity Aspect: full translation performance, consecutive interpretation performance.

## **Tema 2.2. Consecutive Interpretation of Banking and Financial Negotiations**

### **Financial Aspect of Business Negotiations**

Warming-Up: drills to develop Ss memory, attention focus and language switching skills;

Vocabulary and Glossary: central banking;

Theoretical Aspect: types of business negotiations, financial aspect of business negotiations; its stylistic and linguistic peculiarities;

Practical Aspect: vocabulary and background knowledge acquisition exercises; information processing tasks; summary writing;

Translation & Interpretation Activity Aspect: full translation performance, consecutive interpretation performance.

### **Sight Translation in the Financial Sector**

Warming-Up: drills to develop Ss memory, attention focus and language switching skills;

Vocabulary and Glossary: Federal reserve System; Bank of England, IMF

Theoretical Aspect: principles and techniques of sight translation in the financial sector;

Practical Aspect: vocabulary and background knowledge acquisition exercises; information processing tasks; summary writing;

Translation & Interpretation Activity Aspect: full translation performance, sight translation performance, consecutive interpretation performance

### **Consecutive Interpretation in the Financial Sector**

Warming-Up: drills to develop Ss memory, attention focus and language switching skills;

Vocabulary and Glossary: foreign exchange;

Theoretical Aspect: principles and techniques of consecutive interpretation in the financial sector;

Practical Aspect: vocabulary and background knowledge acquisition exercises; information processing tasks; summary writing;

Translation & Interpretation Activity Aspect: full translation performance, sight translation performance,

consecutive interpretation performance.

### **Practising Different Translation Types in the Financial Sector**

Warming-Up: drills to develop Ss memory, attention focus and language switching skills;

Vocabulary and Glossary: insurance

Practical Aspect: vocabulary and background knowledge acquisition exercises;  
information processing tasks; summary writing;

Translation & Interpretation Activity Aspect: annotative, gist, full and sight translation  
performance, consecutive interpretation performance

### **Practising Different Translation and Interpretation Types in the Financial Sector**

Warming-Up: drills to develop Ss memory, attention focus and language switching skills;

Vocabulary and Glossary: fiscal policy, taxation.

Practical Aspect: vocabulary and background knowledge acquisition exercises;  
information processing tasks; summary writing;

Translation & Interpretation Activity Aspect: annotative, gist, full and sight translation  
performance, consecutive interpretation performance

### **Practising Different Interpretation Types in the Financial Sector**

Warming-Up: drills to develop Ss memory, attention focus and language switching skills;

Vocabulary and Glossary: financial markets;

Practical Aspect: vocabulary and background knowledge acquisition exercises;  
information processing tasks; summary writing;

Translation & Interpretation Activity Aspect: annotative, gist, full and sight translation  
performance, consecutive interpretation performance

- Theoretical tests
- Practical tests
- Annotative translation
- Gist translation
- Sight translation

Consecutive interpretation

## Розділ 4. Тематичний план навчальної дисципліни

Таблиця 3. Тематичний план навчальної дисципліни для студентів денної форми навчання

Назва теми (лекції) та питання теми (лекції)	Кількість	Назва теми та питання практичного заняття	Кількість	Завдання самостійної роботи у розрізі тем	Кількість годин
<i>Модуль 1.</i>					
Тема 1.1 Vocabulary and Syntactic Features of English Financial and Banking Texts		<u>Практичне заняття 1</u> <b>First Insights into Specialised Translation and Interpretation</b> <u>Warming-Up:</u> drills to develop Ss memory, attention focus and language switching skills; <u>Vocabulary and Glossary:</u> key financial and banking terms; <u>Theoretical Aspect:</u> fields of specialised translation and interpretation; specific features of translation and interpretation in the financial sector; <u>Practical Aspect:</u> vocabulary and background knowledge acquisition exercises; information processing tasks; summary writing; <u>Translation Activity Aspect:</u> annotative translation performance	4	Completing translation tasks; completing independent work tasks. Taking tests. Translation and Interpretation of financial and economic texts	8
Тема 1.2. Stylistic Peculiarities of English Financial and Banking Texts		<u>Практичне заняття 2</u> <b>English in the Financial Sector: Vocabulary Peculiarities</b> <u>Warming-Up:</u> drills to develop Ss memory, attention focus and language switching skills; <u>Vocabulary and Glossary:</u> types of banks and their functions and services; <u>Theoretical Aspect:</u> types of English financial vocabulary	4	Completing translation tasks; completing independent work tasks. Taking tests: Vocabulary Peculiarities	8

Назва теми (лекції) та питання теми (лекції)	Кількість	Назва теми та питання практичного заняття	Кількість	Завдання самостійної роботи у розрізі тем	Кількість годин
		units; ways of their translation into Ukrainian; <u>Practical Aspect:</u> vocabulary and background knowledge acquisition exercises; information processing tasks; summary writing; <u>Translation Activity Aspect:</u> gist translation performance			
		<u>Практичне заняття 3</u> <b>English in the Financial Sector: Syntactic Peculiarities</b> <u>Warming-Up:</u> drills to develop Ss memory, attention focus and language switching skills; <u>Vocabulary and Glossary:</u> positions and responsibilities in the financial sector; <u>Theoretical Aspect:</u> dominant syntactic structures in English financial texts; ways of their translation into Ukrainian; <u>Practical Aspect:</u> vocabulary and background knowledge acquisition exercises; information processing tasks; summary writing; <u>Translation Activity Aspect:</u> full translation performance	4	Completing translation tasks; completing independent work tasks. Taking tests: Syntactic Peculiarities	8
		<u>Практичне заняття 4</u> <b>Genres and Types of Financial and Banking Texts and Documents.</b> <b>Stylistic Features of English Financial Texts.</b> <u>Warming-Up:</u> drills to develop Ss memory, attention focus and language switching skills; <u>Vocabulary and Glossary:</u> legal	6	Completing translation tasks; completing independent work tasks. Taking tests: Stylistic Features	8

Назва теми (лекції) та питання теми (лекції)	Кількість	Назва теми та питання практичного заняття	Кількість	Завдання самостійної роботи у розрізі тем	Кількість годин
		tender, money and its functions, ways of payment; <u>Theoretical Aspect:</u> genres of English financial texts; types of English banking and financial documents; <u>Practical Aspect:</u> vocabulary and background knowledge acquisition exercises; information processing tasks; summary writing; <u>Translation Activity Aspect:</u> annotative and gist translation performance			
		<u>Практичне заняття 6</u> <b>Practising Different Translation Types in the Financial Sector</b> <u>Warming-Up:</u> drills to develop Ss memory, attention focus and language switching skills; <u>Vocabulary and Glossary:</u> insurance <u>Practical Aspect:</u> vocabulary and background knowledge acquisition exercises; information processing tasks; summary writing; <u>Translation &amp; Interpretation Activity Aspect:</u> <u>annotative, gist, full</u> and sight translation performance, consecutive interpretation performance	6	Completing translation tasks; completing independent work tasks. Different Translation Types (report)	8
<i>Модуль 2.</i>					
Тема 2.1. . Annotative, Gist and Full Translation of		<u>Практичне заняття 7</u> <b>Annotative Translation in the Financial Sector</b> <u>Warming-Up:</u> drills to develop Ss memory, attention focus and	6	Completing translation tasks; completing independent	8

Назва теми (лекції) та питання теми (лекції)	Кількість	Назва теми та питання практичного заняття	Кількість	Завдання самостійної роботи у розрізі тем	Кількість годин
Financial Texts		<p>language switching skills;  <u>Vocabulary and Glossary</u>: types of borrowings;  <u>Theoretical Aspect</u>: annotative translation requirements, performance and uses in the financial sector;  <u>Practical Aspect</u>: vocabulary and background knowledge acquisition exercises; information processing tasks; summary writing;  <u>Translation &amp; Interpretation Activity Aspect</u>: annotative translation performance, consecutive interpretation performance</p>		<p>work tasks.  Taking tests:  Annotative Translation</p>	
Тема 2.2. Consecutive Interpretation of Banking and Financial Negotiations		<p><u>Практичне заняття 8</u>  <b>Gist Translation in the Financial Sector</b>  <u>Warming-Up</u>: drills to develop Ss memory, attention focus and language switching skills;  <u>Vocabulary and Glossary</u>: types of investments;  <u>Theoretical Aspect</u>: gist translation requirements, performance and uses in the financial sector;  <u>Practical Aspect</u>: vocabulary and background knowledge acquisition exercises; information processing tasks; summary writing;  <u>Translation &amp; Interpretation Activity Aspect</u>: gist translation performance, consecutive interpretation performance</p>	6	<p>Completing translation tasks;  completing independent work tasks.  Taking tests:  Gist Translation.</p>	8
		<u>Практичне заняття 9</u>	6	Completing	8

Назва теми (лекції) та питання теми (лекції)	Кількість	Назва теми та питання практичного заняття	Кількість	Завдання самостійної роботи у розрізі тем	Кількість годин
		<p><b>Translation of Financial and Banking Documents</b></p> <p><u>Warming-Up:</u> drills to develop Ss memory, attention focus and language switching skills;</p> <p><u>Vocabulary and Glossary:</u> stock exchange; security types;</p> <p><u>Theoretical Aspect:</u> principles and techniques of financial papers translation;</p> <p><u>Practical Aspect:</u> vocabulary and background knowledge acquisition exercises; information processing tasks; summary writing;</p> <p><u>Translation &amp; Interpretation Activity Aspect:</u> full translation performance, consecutive interpretation performance</p>		<p>translation tasks;</p> <p>completing independent work tasks.</p> <p>Taking tests: Financial and Banking Documents</p>	
		<p><u>Практичне заняття 10</u></p> <p><b>Financial Aspect of Business Negotiations</b></p> <p><u>Warming-Up:</u> drills to develop Ss memory, attention focus and language switching skills;</p> <p><u>Vocabulary and Glossary:</u> central banking;</p> <p><u>Theoretical Aspect:</u> types of business negotiations, financial aspect of business negotiations; its stylistic and linguistic peculiarities;</p> <p><u>Practical Aspect:</u> vocabulary and background knowledge acquisition exercises; information processing tasks; summary writing;</p> <p><u>Translation &amp; Interpretation Activity Aspect:</u> full translation</p>	6	<p>Completing translation tasks;</p> <p>completing independent work tasks.</p> <p>Taking tests: Business Negotiations</p>	8

Назва теми (лекції) та питання теми (лекції)	Кількість	Назва теми та питання практичного заняття	Кількість	Завдання самостійної роботи у розрізі тем	Кількість годин
		performance, consecutive interpretation performance			
		<p align="center"><u>Практичне заняття 11</u>  <b>Sight Translation in the Financial Sector</b></p> <p><u>Warming-Up:</u> drills to develop Ss memory, attention focus and language switching skills;  <u>Vocabulary and Glossary:</u> Federal reserve System; Bank of England, IMF  <u>Theoretical Aspect:</u> principles and techniques of sight translation in the financial sector;  <u>Practical Aspect:</u> vocabulary and background knowledge acquisition exercises; information processing tasks; summary writing;  <u>Translation &amp; Interpretation Activity Aspect:</u> full translation performance, sight translation performance, consecutive interpretation performance</p>	6	Completing translation tasks; completing independent work tasks. Taking tests: Sight Translation	8
		<p align="center"><u>Практичне заняття 12</u>  <b>Consecutive Interpretation in the Financial Sector</b></p> <p><u>Warming-Up:</u> drills to develop Ss memory, attention focus and language switching skills;  <u>Vocabulary and Glossary:</u> foreign exchange;  <u>Theoretical Aspect:</u> principles and techniques of consecutive interpretation in the financial sector;  <u>Practical Aspect:</u> vocabulary and background knowledge</p>	6	Completing translation tasks; completing independent work tasks. Taking tests: Consecutive Interpretation	10

Назва теми (лекції) та питання теми (лекції)	Кількість	Назва теми та питання практичного заняття	Кількість	Завдання самостійної роботи у розрізі тем	Кількість годин
		acquisition exercises; information processing tasks; summary writing; <u>Translation &amp; Interpretation</u> <u>Activity Aspect</u> : full translation performance, sight translation performance, consecutive interpretation performance			
<b>Разом</b>			60		90

Таблиця 4. Тематичний план навчальної дисципліни для студентів заочної форми навчання

Назва теми (лекції) та питання теми (лекції)	Кількість	Назва теми та питання практичного заняття	Кількість	Завдання самостійної роботи у розрізі тем	Кількість годин
<i>Модуль 1.</i>					
Тема 1.1 Vocabulary and Syntactic Features of English Financial and Banking Texts		<u>Практичне заняття 1</u> <b>First Insights into Specialised Translation and Interpretation</b> <u>Warming-Up:</u> drills to develop Ss memory, attention focus and language switching skills; <u>Vocabulary and Glossary:</u> key financial and banking terms; <u>Theoretical Aspect:</u> fields of specialised translation and interpretation; specific features of translation and interpretation in the financial sector; <u>Practical Aspect:</u> vocabulary and background knowledge acquisition exercises; information processing tasks; summary writing; <u>Translation Activity Aspect:</u> annotative translation performance	2	Completing translation tasks; completing independent work tasks. Taking tests. Translation and Interpretation of financial and economic texts	10
Тема 1.2. Stylistic Peculiarities of English Financial and Banking Texts		<u>Практичне заняття 2</u> <b>English in the Financial Sector: Vocabulary Peculiarities</b> <u>Warming-Up:</u> drills to develop Ss memory, attention focus and language switching skills; <u>Vocabulary and Glossary:</u> types of banks and their functions and services; <u>Theoretical Aspect:</u> types of	2	Completing translation tasks; completing independent work tasks. Taking tests: Vocabulary Peculiarities	12

Назва теми (лекції) та питання теми (лекції)	Кількість	Назва теми та питання практичного заняття	Кількість	Завдання самостійної роботи у розрізі тем	Кількість годин
		<p>English financial vocabulary units; ways of their translation into Ukrainian;  <u>Practical Aspect:</u> vocabulary and background knowledge acquisition exercises; information processing tasks; summary writing;  <u>Translation Activity Aspect:</u> gist translation performance</p>			
		<p><b>Практичне заняття 3</b>  <b>English in the Financial Sector: Syntactic Peculiarities</b>  <u>Warming-Up:</u> drills to develop Ss memory, attention focus and language switching skills;  <u>Vocabulary and Glossary:</u> positions and responsibilities in the financial sector;  <u>Theoretical Aspect:</u> dominant syntactic structures in English financial texts; ways of their translation into Ukrainian;  <u>Practical Aspect:</u> vocabulary and background knowledge acquisition exercises; information processing tasks; summary writing;  <u>Translation Activity Aspect:</u> full translation performance</p>		<p>Completing translation tasks; completing independent work tasks. Taking tests: Syntactic Peculiarities</p>	12
		<p><b>Практичне заняття 4</b>  <b>Genres and Types of Financial and Banking Texts and Documents.</b>  <b>Stylistic Features of English Financial Texts.</b>  <u>Warming-Up:</u> drills to develop Ss memory, attention focus and language switching skills;</p>		<p>Completing translation tasks; completing independent work tasks. Taking tests: Stylistic Features</p>	12

Назва теми (лекції) та питання теми (лекції)	Кількість	Назва теми та питання практичного заняття	Кількість	Завдання самостійної роботи у розрізі тем	Кількість годин
		<p><u>Vocabulary and Glossary</u>: legal tender, money and its functions, ways of payment;</p> <p><u>Theoretical Aspect</u>: genres of English financial texts; types of English banking and financial documents;</p> <p><u>Practical Aspect</u>: vocabulary and background knowledge acquisition exercises; information processing tasks; summary writing;</p> <p><u>Translation Activity Aspect</u>: annotative and gist translation performance</p>			
		<p><b>Практичне заняття 5</b></p> <p><b>Practising Different Translation Types in the Financial Sector</b></p> <p><u>Warming-Up</u>: drills to develop Ss memory, attention focus and language switching skills;</p> <p><u>Vocabulary and Glossary</u>: insurance</p> <p><u>Practical Aspect</u>: vocabulary and background knowledge acquisition exercises; information processing tasks; summary writing;</p> <p><u>Translation &amp; Interpretation Activity Aspect</u>: annotative, gist, full and sight translation performance, consecutive interpretation performance</p>		Completing translation tasks; completing independent work tasks. Different Translation Types (report)	12
		<p><b>Практичне заняття 6</b></p> <p><b>Practising Different Translation and Interpretation Types</b></p>		Completing translation tasks; completing	12

Назва теми (лекції) та питання теми (лекції)	Кількість	Назва теми та питання практичного заняття	Кількість	Завдання самостійної роботи у розрізі тем	Кількість годин
		<p><b>in the Financial Sector</b>  <u>Warming-Up:</u> drills to develop Ss memory, attention focus and language switching skills;  <u>Vocabulary and Glossary:</u> fiscal policy, taxation.  <u>Practical Aspect:</u> vocabulary and background knowledge acquisition exercises; information processing tasks; summary writing;  <u>Translation &amp; Interpretation Activity Aspect:</u> annotative, gist, full and sight translation performance, consecutive interpretation performance</p>		<p>independent work tasks.  Different Translation Types and Interpretation Types  in the Financial Sector (report)</p>	
<i>Модуль 2.</i>					
<p>Тема 2.1. .  Annotative, Gist and Full Translation of Financial Texts</p>		<p><u>Практичне заняття 7</u>  <b>Annotative Translation in the Financial Sector</b>  <u>Warming-Up:</u> drills to develop Ss memory, attention focus and language switching skills;  <u>Vocabulary and Glossary:</u> types of borrowings;  <u>Theoretical Aspect:</u> annotative translation requirements, performance and uses in the financial sector;  <u>Practical Aspect:</u> vocabulary and background knowledge acquisition exercises; information processing tasks; summary writing;  <u>Translation &amp; Interpretation Activity Aspect:</u> annotative translation performance, consecutive interpretation performance</p>	2	<p>Completing translation tasks;  completing independent work tasks.  Taking tests:  Annotative Translation</p>	12

Назва теми (лекції) та питання теми (лекції)	Кількість	Назва теми та питання практичного заняття	Кількість	Завдання самостійної роботи у розрізі тем	Кількість годин
Тема 2.2. Consecutive Interpretation of Banking and Financial Negotiations		<p align="center"><u>Практичне заняття 8</u>  <b>Gist Translation in the Financial Sector</b></p> <p><u>Warming-Up:</u> drills to develop Ss memory, attention focus and language switching skills;  <u>Vocabulary and Glossary:</u> types of investments;  <u>Theoretical Aspect:</u> gist translation requirements, performance and uses in the financial sector;  <u>Practical Aspect:</u> vocabulary and background knowledge acquisition exercises; information processing tasks; summary writing;  <u>Translation &amp; Interpretation Activity Aspect:</u> gist translation performance, consecutive interpretation performance</p>	2	Completing translation tasks; completing independent work tasks. Taking tests: Gist Translation.	12
		<p align="center"><u>Практичне заняття 9</u>  <b>Translation of Financial and Banking Documents</b></p> <p><u>Warming-Up:</u> drills to develop Ss memory, attention focus and language switching skills;  <u>Vocabulary and Glossary:</u> stock exchange; security types;  <u>Theoretical Aspect:</u> principles and techniques of financial papers translation;  <u>Practical Aspect:</u> vocabulary and background knowledge acquisition exercises; information processing tasks; summary writing;  <u>Translation &amp; Interpretation Activity Aspect:</u> full translation</p>	2	Completing translation tasks; completing independent work tasks. Taking tests: Financial and Banking Documents	12

Назва теми (лекції) та питання теми (лекції)	Кількість	Назва теми та питання практичного заняття	Кількість	Завдання самостійної роботи у розрізі тем	Кількість годин
		performance, consecutive interpretation performance			
		<p align="center"><u>Практичне заняття 10</u></p> <p align="center"><b>Financial Aspect of Business Negotiations</b></p> <p><u>Warming-Up:</u> drills to develop Ss memory, attention focus and language switching skills;  <u>Vocabulary and Glossary:</u> central banking;  <u>Theoretical Aspect:</u> types of business negotiations, financial aspect of business negotiations; its stylistic and linguistic peculiarities;  <u>Practical Aspect:</u> vocabulary and background knowledge acquisition exercises; information processing tasks; summary writing;  <u>Translation &amp; Interpretation Activity Aspect:</u> full translation performance, consecutive interpretation performance</p>		Completing translation tasks; completing independent work tasks. Taking tests: Business Negotiations	12
		<p align="center"><u>Практичне заняття 11</u></p> <p align="center"><b>Sight Translation in the Financial Sector</b></p> <p><u>Warming-Up:</u> drills to develop Ss memory, attention focus and language switching skills;  <u>Vocabulary and Glossary:</u> Federal reserve System; Bank of England, IMF  <u>Theoretical Aspect:</u> principles and techniques of sight translation in the financial sector;  <u>Practical Aspect:</u> vocabulary and background knowledge</p>	2	Completing translation tasks; completing independent work tasks. Taking tests: Sight Translation	10

Назва теми (лекції) та питання теми (лекції)	Кількість	Назва теми та питання практичного заняття	Кількість	Завдання самостійної роботи у розрізі тем	Кількість годин
		acquisition exercises; information processing tasks; summary writing; <u>Translation &amp; Interpretation Activity Aspect</u> : full translation performance, sight translation performance, consecutive interpretation performance			
		<u>Практичне заняття 12</u> <b>Consecutive Interpretation in the Financial Sector</b> <u>Warming-Up</u> : drills to develop Ss memory, attention focus and language switching skills; <u>Vocabulary and Glossary</u> : foreign exchange; <u>Theoretical Aspect</u> : principles and techniques of consecutive interpretation in the financial sector; <u>Practical Aspect</u> : vocabulary and background knowledge acquisition exercises; information processing tasks; summary writing; <u>Translation &amp; Interpretation Activity Aspect</u> : full translation performance, sight translation performance, consecutive interpretation performance		Completing translation tasks; completing independent work tasks. Taking tests: Consecutive Interpretation	10
<b>Разом</b>			12		138

## Розділ 5. Система оцінювання знань студентів

Таблиця 5.1. Розподіл балів за результатами вивчення навчальної дисципліни

<i><b>Види робіт</b></i>	<i><b>Максимальна кількість балів</b></i>
Модуль 1 (теми 1.1-1.2): виконання навчальних завдань (8 балів), обговорення матеріалу занять (8 балів), виконання завдань самостійної роботи (8 балів), поточна модульна робота (6 балів).	30
Модуль 2 (теми 2.1-2.2): виконання навчальних завдань (8 балів), обговорення матеріалу занять (8 балів), виконання завдань самостійної роботи (8 балів), поточна модульна робота (6 балів).	30
Екзамен	40

Таблиця 5.2. – Система нарахування додаткових балів за видами робіт з вивчення навчальної дисципліни

<b>Форма роботи</b>	<b>Вид роботи</b>	<b>Бали</b>
Науково-дослідна	Участь у студентських наукових конференціях	10

За додаткові види навчальних робіт студент може отримати не більше 10 балів. Додаткові бали додаються до загальної підсумкової оцінки за вивчення навчальної дисципліни, але загальна підсумкова оцінка не може перевищувати 100 балів.

Таблиця 5.3. Шкала оцінювання знань здобувачів вищої освіти за результатами вивчення навчальної дисципліни

<b>Сума балів за всі види навчальної діяльності</b>	<b>Оцінка за шкалою ЄКТС</b>	<b>Оцінка за національною шкалою</b>
90-100	А	відмінно
82-89	В	добре
74-81	С	
64-73	D	задовільно
60-63	Е	

<b>Сума балів за всі види навчальної діяльності</b>	<b>Оцінка за шкалою ЄКТС</b>	<b>Оцінка за національною шкалою</b>
35-59	FX	незадовільно з можливістю повторного складання
0-34	F	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни

## **Розділ 6. Інформаційні джерела**

### **Основні**

1. Аксененко С. В. Переклад фінансової та банківської документації : навч. посіб. Харків : ХНУ ім. В. Н. Каразіна, 2021. 144 с.
2. Данильчук П. В. Англійська мова для менеджерів (English for Managers) : підручник. Київ : Центр учбової літератури, 2023. 356 с.
3. Залужна О. О. Особливості перекладу економічної термінології та бізнес-кореспонденції. *Науковий часопис НПУ імені М. П. Драгоманова*. 2022. Серія 9. Вип. 23. С. 45-54.
4. Карабан В. І., Черноватий Л. М. Переклад англійської економічної літератури : навч. посіб. Вінниця : Нова Книга, 2020. 416 с.
5. Коваленко А. Я. Загальний курс науково-технічного перекладу : підручник (розділ: Економіка та фінанси). Київ : ІНКІС, 2021. 320 с.
6. Ніколаєва Н. С. Переклад текстів у сфері міжнародного менеджменту та маркетингу : навч. посіб. Львів : Видавництво Львівської політехніки, 2022. 212 с.
7. Огуй О. Д. Основи економічного перекладу (німецька та українська мови) : підручник. Вінниця : Нова Книга, 2023. 384 с.
8. Сидоренко С. І. Термінологічний словник з економіки та фінансів (англійсько-український). Київ : Академвидав, 2019. 280 с.
9. Цимбал С. В. Практикум з перекладу ділової документації та комерційної кореспонденції. Дніпро : Журфонд, 2021. 196 с.

### **Додаткові**

1. MacKenzie I. . English for the Financial Sector. Cambridge University Press, 2008. 156 p.
2. Muckian M. The Complete Idiot's Guide to Finance and Accounting. NY: Alpha Books, 1998. 298 p.
3. Clark R. Finance 1: Oxford English for Careers. Oxford University Press, 2011. 143 p.
4. MacKenzie I. Professional English in Use. Finance. Cambridge University Press, 2010. 139 p.
5. MacKenzie I. Financial English. Thomas Heinle, 2002. 159 p.
6. Король Т. Г. Англійська мова. Збірник тестових завдань з читання фінансової фахової літератури. Полтава: ФОП Мирон І. А., 2015. 100 с.
7. Черноватий Л.М., Карабан В.І. Переклад англійської економічної літератури. Економіка США: загальні принципи. Вінниця.: Нова книга, 2005. 491с.

8. A Plain English Guide to Financial Terms. Dublin: National Adult Literacy Agency, 2004. 40 p.
9. Apostolou N.G. Keys to Understanding the Financial News 3rd ed. Barron's Educational Series, 2000. 171 p.
10. Ashley A. Oxford Handbook of Commercial Correspondence. Oxford University Press, 2003. 304 p.
11. Ashley A. Oxford Handbook of Commercial Correspondence. Oxford: Oxford University Press, 2003. 304 p.
12. Bailey R.E. The Economics of Financial Markets. Cambridge: Cambridge University Press, 2005. 528 p.
13. Banks E. Financial Lexicon: A Compendium of Financial Definitions, Acronyms, and Colloquialisms. NY: Palgrave MacMillan, 2005. 398 p.
14. Besley S. Essentials of Managerial Finance. Mason: Thomson Higher Education, 2008. 834 p.
15. Bodie Z. Essentials of Investments. 7th ed. NY: McGraw Hill Irwin, 2008. 708 p.

#### **Електронні ресурси**

1. <https://web.cortland.edu/ponterior/english/reading.HTML>
2. <https://learnenglish.britishcouncil.org/>

### **Розділ 7. Програмне забезпечення навчальної дисципліни**

- Дистанційний курс «Переклад у галузі фінансів, економіки і менеджменту», який розміщено в програмній оболонці Moodle на платформі Центру дистанційного навчання ПУЕТ.
  - ПЗ для автоматизованого перекладу SDL Trados Studio
  - Веборієнтована платформа для управління перекладами та локалізацією <https://crowdin.com/>
  - Веборієнтована платформа для управління перекладами та локалізацією <https://www.matecat.com/>